

ACROBACIA.

En la Bahía de Paracas, Bodo salta para llamar la atención de sus compañeros, mientras Trinity (detrás) se mantiene expectante.

ACROBATICS.

In the Paracas Bay Bodo leaps to attract the attention of its companions, while Trinity (behind) waits expectantly.



Delfines de Paracas

Dolphins of Paracas

Quince años de investigaciones en la Bahía de Paracas han permitido conocer a profundidad la vida y costumbres de un grupo de delfines que, aunque menos acosado que en décadas anteriores, todavía sufren de persecución y maltratos.

Fifteen years of research in the Paracas Bay has produced a deep understanding of the life and habits of a group of dolphins which, although under less threat than in past decades, still suffers persecution and mistreatment.

Julio Reyes
Texto y Fotos / Text & Photos

AGASAJO.

Turistas camino a las Islas Ballestas son saludados por Silver (izq.) y Pui (der.).

STYLISH GREETING.

Tourists on their way to the Ballestas Islands are greeted by Silver (left) and Pui (right)



© WALTER HUPE

EMBLEMA.

El Candelabro es un símbolo de la Reserva Nacional de Paracas.

EMBLEM.

The Candelabro is the symbol of the Paracas National Reserve.



© WALTER HUPE



“Algunos delfines exhiben marcas extremas, como *Pacman*, con un profundo corte en la aleta”.

“Some dolphins exhibit extreme markings: *Pacman* has a deep cut on his fin”.

INQUIETO.

Tatooine emerge para respirar. Los delfines jóvenes son más curiosos y con frecuencia se acercan deliberadamente a las embarcaciones.

INQUISITIVE.

Tatooine emerges to breathe. Young dolphins are more inquisitive and often deliberately approach vessels.

SEGUIMIENTO.

Los investigadores de ACOREMA recorren la Bahía de Paracas registrando y catalogando delfines. Este estudio permite mantener un monitoreo constante de las poblaciones de delfines residentes en la zona.

MONITORING.

The ACOREMA researchers travel the Paracas Bay recording and cataloging dolphins. This study is making possible the constant monitoring of the resident dolphin populations in the area.



Los delfines son parientes de las ballenas, y junto con ellas comprenden el grupo de los cetáceos. A pesar de su forma y del hecho de que permanecen toda su vida en el agua, son mamíferos como nosotros y no peces. La confusión generada por esto ha llevado a muchos a pensar que es posible explotarlos como si fueran peces, utilizándolos para el consumo humano. Esto fue evidente en las décadas de 1980 y 1990, cuando existía en el Perú un mercado abierto, extenso y sin control para la captura y comercio de los delfines. En la actualidad, los delfines peruanos están protegidos por ley, pero aún quedan lugares a lo largo de la costa en los que las capturas continúan ocurriendo, aunque en mucha menor escala que en el pasado.

Dolphins are related to whales, and together they comprise the group known to science as the cetaceans. Despite their form and the fact that they spend their entire lives in water, they are mammals like us and not fish. The confusion generated by this fact has led many to believe that it is possible to exploit them as if they were fish, using them for human consumption. This was evident in the 1980s and 1990s, when there was a large, uncontrolled and open market in Peru in the capture and sale of dolphins. Today, Peruvian dolphins are protected by law, but along parts of the coast they are still captured, although not on the scale of past hunting.



NADO SINCRONIZADO.

Por lo general, los delfines de la Bahía de Paracas se desplazan muy cerca de la costa. En la vista se observa a Clavijas y Chaco, dos de las hembras del grupo.

SYNCHRONISED SWIMMING.

In general the dolphins of the Paracas Bay roam very close to the coast. In this image Clavijas and Chaco, two females from the group, can be seen.

Vecinos Ilustres

A comienzos de los años 1990, ACOREMA (Áreas Costeras y Recursos Marinos) inició una serie de estudios sobre delfines en la zona de Pisco, en particular una especie de estos cetáceos que es el objeto de mayor atención: el bufeo, o delfín nariz de botella (*Tursiops truncatus*). Al poco tiempo de comenzar la observación de estos delfines se hizo evidente que cada animal tenía una marca o seña particular que permitía reconocerlo en encuentros sucesivos, por lo que siguiendo las pautas establecidas por investigadores en otras partes del mundo se decidió iniciar un estudio a largo plazo basado en los grupos de delfines que frecuentaban la Bahía de Paracas.

En la actualidad sabemos que un mismo grupo de delfines se desplaza entre la Bahía de Paracas y Tambo de Mora, en Chincha, permaneciendo toda su vida en este tramo de la costa. El estudio de las marcas naturales de cada delfín nos permite distinguir uno de otro, e incluso darles nombre para facilitar el seguimiento y el registro de información. Generalmente las marcas naturales son muescas en la aleta dorsal, manchas y cicatrices, aunque algunos exhiben marcas extremas, como cortes profundos en la aleta o deformaciones en el cuerpo.

Illustrious Neighbours

In the early 1990s, ACOREMA (Coastal and Marine Resources) began a series of studies of dolphins in the Pisco area focused primarily on the bottle-nosed dolphin (*Tursiops truncatus*). Soon after beginning the study we noticed that each animal had a unique marking that enabled it to be recognised each time it was encountered, and therefore it was decided that the guidelines of other researchers elsewhere in the world would be followed and a long-term study of the groups of dolphins that frequent the Paracas Bay was initiated.

We know now that the same group of dolphins divides its time between Paracas Bay and Tambo de Mora, in Chincha, and that they spend their entire lives on this section of coast. The study of the natural markings of each dolphin allowed us to identify particular individuals and even give them names to facilitate our monitoring and the recording of the information gathered. Usually the natural markings are grooves or notches on the dorsal fin, or spots or scars, although some dolphins exhibit extreme markings, such as deep cuts in the fins or physical deformities.



JUQUETONES.

Algunos delfines saltan con más frecuencia que otros, es el caso de Sharpy (izq.) y Pal (der.).

PLAYFUL.

Some dolphins jump more often than others, as in the case of Sharpy (left) and Pal (right).

Intimidad Marina

Cada delfín recibe un nombre, el cual va asociado con la fotografía de su aleta dorsal para construir un catálogo que se utiliza para facilitar su reconocimiento cuando se le observa desde una embarcación. Algunos nombres se refieren principalmente a una característica de su aleta dorsal: Longscar tiene una larga cicatriz en un lado de la aleta, Plata tiene una aleta dorsal muy clara que luce plateada con el reflejo del sol; y Trinity tiene tres muescas bien marcadas en su aleta. En otros casos los nombres se asocian con lugares geográficos, como Chaco, Pisco y Bahía. Los delfines que exhiben "marcas extremas" son Pacman, que presenta un profundo corte en la parte anterior de la aleta, Corky II con una joroba delante la aleta dorsal, y Vitali, que ha perdido gran

Marine Intimacy

Each dolphin receives a name, which is filed with a photograph of its dorsal fin in order to build a catalogue which is then used to facilitate the recognition of individuals observed from a boat. Some of the names refer principally to a distinguishing mark on the dorsal fin: "Longscar" has a big scar on the side of its fin; "Plata" ("Silver" in Spanish) has a very light-coloured fin which looks silver when it reflects the light; "Trinity" has three notches on its fin. In other cases names were chosen that are associated with geographical locations, such as "Chaco", "Pisco" and "Bahía" ("bay" in Spanish). The dolphins with "extreme markings" are "Pacman", which has a deep cut on the front of its fin, "Corky II", who has a hump on the front of her fin, and "Vitali", which has



CAMPEÓN.

Espectacular salto de Pal, uno de los machos de mayor tamaño. Los saltos tienen diversas funciones, desde un simple juego hasta una forma de comunicar la presencia de alimento.

CHAMPION.

A spectacular leap by Pal, one of two large males: Such leaps have several purposes, from simple playfulness to a way of signaling the presence of food.

parte de su cola y se desplaza con dificultad.

Los estudios han determinado que el verano es la época de reproducción de los buefos. En esta estación se produjo el nacimiento de las crías de Reyna, Trinity, Chaco, Crunch, Clavija, Plata y Longscar, las hembras reconocidas de esta comunidad que está formada por 70 a 80 delfines, que no necesariamente se mueven juntos, sino que forman pequeños grupos que ingresan y salen de la Bahía de Paracas a veces al mismo tiempo, otras veces en diferentes momentos.

Vida Futura

A veces los delfines se ausentan de la zona por periodos prolongados, llegando a "perdersé" hasta por 18 meses y reapareciendo de pronto para aliviar

lost a large part of its tail and manoeuvres with great difficulty.

Studies have shown that summer is the dolphins' breeding season. It was in this season that "Reyna", "Trinity", "Chaco", "Crunch", "Clavija", "Plata" and "Longscar" were all born. These are the identified females of this community of 70 to 80 dolphins, which do not necessarily move together, but tend to form small groups that enter and leave the Paracas Bay, sometimes together, at other times separately.

Future Life

Sometimes the dolphins leave the zone for prolonged periods, "losing themselves" for up to 18 months and then reappearing suddenly to the relief of the anxious researchers about to give



CONVENIENCIA.

Big Nose acompañando a los botes de pesca. Los delfines de la Bahía de Paracas tienen reacciones diferentes ante los distintos tipos de embarcaciones que transitan en la zona. Sus "preferidos" son los bolichitos, en cuyos alrededores se concentran los peces que les sirven de alimento.

CONVENIENCE.

Big Nose accompanies the fishing boats. The dolphins of the Paracas Bay have different reactions to the different types of fishing boats that sail the area. Their "favourites" are the trawlers, around which they find concentrations of fish which serve them as food.

la angustia de los investigadores que ya los daban por desaparecidos. Y es que hay motivos para preocuparse. Aparte de la vejez y enfermedades de origen natural, los delfines están expuestos a una serie de actividades humanas que pueden causar su muerte, desde la captura accidental en las redes y otros implementos de pesca, pasando por captura directa con arpones, la pesca con dinamita, colisiones con embarcaciones y la creciente contaminación marina, principalmente por plásticos y sustancia químicas.

Hoy en día estos delfines representan un importante valor agregado a la zona; los guías capacitados por Acorema ahora proporcionan a los pasajeros información sobre los grupos residentes de buefos incluso los artesanos producen figuras de delfines para ofrecer a los turistas, un arte que antes sólo estaba limitado a los lobos marinos; es importante señalar que en los últimos años no se han registrado capturas de buefos en la zona, como ocurría en el pasado. Y es que si comprendemos lo valioso que los delfines pueden ser en su medio natural no necesitaremos encerrarlos en pequeñas pozas o cazarlos. Imaginemos lo que estos delfines que pueden vivir más de 40 años pueden aportar al desarrollo de una zona turística como Paracas.

up hope of ever seeing them again. And there are plenty of motives for such concern. Apart from old age and illnesses of natural origin, the dolphins are exposed to a series of human activities which are potentially lethal to them, from accidental death from fishing nets and other fishing equipment to harpooning, dynamite fishing, collisions with shipping and increasing marine pollution, mainly from plastics and chemicals.

Today these dolphins represent an important asset to the area: Guides trained by Acorema now provide their passengers with information about resident dolphins and local artisans produce dolphin figures to offer to tourists in an art form that was previously limited to representations of seals. It should also be pointed out that in recent years no fishing of dolphins has been reported in the area, as occurred in previous years. The fact is that if we are capable of recognising the potential value of dolphins in their natural habitat then there is no need to enclose them in small pools or hunt them. Let us imagine instead what these creatures, which can live for more than forty years, might contribute to the development of a tourism destination like Paracas.